

Materials from Kildin Saami: A trickster tale and a personal narrative

Daniil Aleksandrovich Burov

*Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia
burov.daniil01@gmail.com*

Ilya Mikhailovich Egorov

*Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration
Moscow, Russia
i.m.jegorow@gmail.com*

The article presents two folklore texts in Kildin Saami. These texts were recorded in 1960 and 1975, respectively, and have since been stored in EMSUKA. They were transcribed and translated during fieldwork in 2022. The texts represent two widespread genres of oral tradition: a trickster tale and a personal narrative about a supernatural encounter (also called a memorate). The Saami texts are supplemented with a Cyrillic transcription and a Russian translation so as to make the publication available to the community of native speakers.

Keywords: Kildin Saami, language documentation, oral tradition, trickster tale, memorate

For citation: Burov D. A., Egorov I. M. Materials from Kildin Saami: A trickster tale and a personal narrative. *Rodnoy yazyk*, 2023, 2: 156–192.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-156-192

Материалы по кильдинскому саамскому языку: новеллистическая сказка и быличка

Даниил Александрович Буров

МГУ им. М. В. Ломоносова

Москва, Россия

burov.daniil01@gmail.com

Илья Михайлович Егоров

РАНХиГС

Москва, Россия

i.m.jegorow@gmail.com

Настоящая статья представляет собой публикацию двух фольклорных текстов на кильдинском саамском. Эти тексты были записаны в 1960 и в 1975 годах и хранились в EMSUKA. Их транскрипция и перевод были выполнены в ходе экспедиции 2022 года. Тексты являются образцами двух широко распространенных фольклорных жанров: новеллистическая сказка и быличка. Тексты снабжены транскрипцией в кириллической орфографии и переводом на русский язык, что должно сделать данные тексты более доступными для сообщества носителей кильдинского саамского.

Ключевые слова: кильдинский саамский, документация языка, устная традиция, новеллистическая сказка, быличка

Для цитирования: Буров Д. А., Егоров И. М. Материалы по кильдинскому саамскому языку: новеллистическая сказка и быличка. *Родной язык*, 2023, 2: 156–192.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-156-192

1. Introduction

About forty years have passed since texts in the Kildin Saami language last appeared in a scholarly publication. That was a sample of narratives in the Shongui dialect collected by Erkki Itkonen in 1943 and then edited by Juhani Lehtiranta [1985]. There are not many published transcriptions of texts in Kildin Saami, so they can all be mentioned here: [Genetz 1891; Itkonen, Europaeus 1931; Kert 1961; Szabó 1967; 1968; Bjarnson 1976]. Standards of editing language material have changed since the most recent publication. All the abovementioned works only contain transcriptions with translations into Finnish, Russian, German, or English that are provided separately, i.e. the Saami sentences are not aligned with their translation. Moreover, some transcriptions were made based on an outdated view of phonology or suffered from numerous inaccuracies. Since then, providing word-by-word grammatical glosses has become a standard part of best practices, and the lack thereof makes the texts available to none but specialists in the Saami languages.

Although only a few samples of Kildin Saami texts have been published so far, a significant effort has been made to document the oral tradition. The audio recordings made during numerous expeditions are now stored in the Archive of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences and in the Archive of Estonian Dialects and Finno-Ugric Languages at the Institute of the Estonian Language (EMSUKA). EMSUKA has made a large body of digitized recordings in Kildin Saami publicly available on the Internet.

In the scope of the present article, we publish two texts from EMSUKA (tapes SUH0939 and SUH0943) that were recorded in the second half of the 20th century. The texts represent two genres of oral tradition: a trickster tale and a personal narrative about a supernatural encounter, also known as a ‘memorate’ in folklore studies. The texts were transcribed with the assistance of native speakers during fieldwork in Lujaav’v’r’ (Rus. Lovozero, Lovozersky district, Murmansk oblast, Russia) in the summer of 2022. Taking the opportunity, we thank Antonina Mikhailovna Antonova, Domna Maksimovna Khomyuk, Olga Gav-

rilovna Paul, Nina Semenovna Sharshina, Ulyana Mikhailovna Yulina for their selfless and high-quality work. The transcriptions were then revised using dictionary sources, namely [Itkonen 1958; Kuruch et al. 1985; Antonova 2014]. After that, glosses were added following the Leipzig glossing rules. To make the texts available to the general audience, first of all, to Kildin Saami speakers, we also publish them in the Cyrillic alphabet with a Russian translation separately from the glossed text. We accept the version of the orthography proposed in [Kuruch et al. 1985; 1995] with one additional feature of the orthography used in [Antonova 2014], namely the distinction between *oa* /ɔ/ and *oā* /ɔ̃/. The newest and richest electronic dictionary of Kildin Saami [Antonova, Scheller 2021] was used when preparing the texts as well, although the orthography accepted in the present publication is different from the one used in that source.

The transcription used here is a hybrid of the Uralic Phonetic Alphabet and the International Phonetic Alphabet. The sign ' following a letter is used to indicate palatalization, double letters denote long phonemes, *h* before a letter denotes preaspiration, and *̥* is used to denote voiceless sonorants. The sign *xxx* is used for inaudible and unclear fragments. Code-switching to Russian and code insertion is marked with ^{RUS} in the transcription and with italics in the Cyrillic orthography. Only occasional code insertions and short instances of code-switching are marked in this way, whereas more deeply assimilated loans remain unmarked. Russian fragments are given using traditional scientific transliteration. The sign *..* is used to indicate false starts.

2. Nester, the tailor

The text is a trickster tale about a tailor called Nester. Nester decides to deceive a merchant by selling the material received from him instead of sewing coats and suits, since this is an easier way of earning money to provide food for his sons. However, the deception is revealed and Nester is taken to court. On the road to court, Nester deceitfully borrows several pie-

ces of clothing from the merchant. He also persuades a street sweeper to say in court that the horse the merchant came with belongs to Nester. The judge succumbs to Nester's pranks, as a result of which Nester is acquitted and receives the horse and other property belonging to the merchant.

The text was recorded in Lujaav'v'r' on September 3, 1975 by Väino Klaus. The speaker is Marya Pavlova, born in Harlovka in 1914. She moved to Lujaav'v'r' after getting married. The audio is available on the EMSUKA website (<https://emsuka.eki.ee/>), recording number SUH0939 (17:50–22:53).

2.1 Glossed text

- (1) *n'es't'er-es'* *l'ee-v* *kudd* *al'k'*
 Nester-LOC.SG be-NPST.3PL six.NOM son.NOM.PL
 'Nester had six sons'
- (2) *iž'* *l'ii* *lih-k-e* *laaš's'k'*
 REFL be.PST.3SG work-INF lazy
 'He himself was lazy and not eager to work'
- (3) *a* *sueln-e* *l'ii* *vaajmel'*
 and steal-INF be.PST.3SG brisk
 'But he was good at stealing'
- (4) *ejj* *t'iid'* *kooxxt* *tenn* *kudd* *al'k'*
 NEG.3SG know.CNG how this.ACC.SG six.ACC son.NOM.PL
pajn-e
 raise-INF
 'He doesn't know how to raise those six sons'
- (5) *nu* *vot* *tel'* *i* *vaan'n'c'-el'* *kuppc-e*
 well so so and go-PFV.PST.3SG merchant-DAT.SG
 'Well, so he went to a merchant'
- (6) *meen-e* *kuppc-e* *ja* *kaaž'* *rəbot*
 come-PST.3SG merchant-DAT.SG and ask.NPST.3SG work.ACC.SG
 'He came to the merchant and asked for work'
- (7) *an't'* *c'aa||k* *min'n'-e* *rəbot*
 give.IMP.SG say.NPST.3SG 1SG-DAT work.ACC.SG
 'Give me some work, he says'

- (8) *a kupec c'aaļlk*
 and merchant.NOM.SG say.NPST.3SG
meenn toonn alg-ax
 what.ACC.SG 2SG.NOM begin-NPST.2SG
roobxušš-e
 work-INF
 'And the merchant says: What will you do?'
- (9) *a munn c'aaļlk l'aa.. portnoj l'aa*
 and 1SG.NOM say.PST.3SG be.NPST.1SG tailor.NOM.SG be.NPST.1SG
c'aaļlk maat-a kuarr-e c'aaļlk v̄vssk-et'
 say.PST.3SG can-NPST.1SG sew-INF say.PST.3SG clothes-ACC.PL
 'And he says: I am a tailor. I can sew clothes'
- (10) *trojk-et' kuar-a pal'ta-t' kuar-a pugg*
 suit-ACC.PL sew-NPST.1SG coat-ACC.PL sew-NPST.1SG all
kuar-a
 sew-NPST.1SG
 'I sew suits, I sew coats, I sew everything'
- (11) *mun ant-a*
 1SG.NOM give-NPST.1SG
 'I will give [you work]'
- (12) *tel' povozka t'iivvt son'n'-e*
 so cart.ACC.SG full 3SG-DAT
taav'ar-e podklatka-t'
 material-PART lining_material-ACC.PL
ruesk-et' en't'-e
 fabric-ACC.PL give-PST.3SG
 'So he gave him a full cart of materials, lining material,
 some fabric'
- (13) *štobe tejd trojk-et'*
 in_order_to this.ACC.PL suit-ACC.PL
kuarr-e ja pal'ta-t'
 sew-INF and coat-ACC.PL
kuarr-e
 sew-INF
 'To sew those suits and coats'

- (14) *nu soonn puud'-e m̄vst*
 well 3SG.NOM come-PST.3SG back
 'Then he went back home'
- (15) *m'egg ja tenn kudd al'k por-t*
 sell.NPST.1SG and this.ACC.SG six.ACC SON.NOM.SG eat-CAUS.NPST.3SG
 'He sells (it) and feeds those six sons'
- (16) *a iž' p'ec al'n l'eež-ant raz soonn*
 and REFL stove.GEN.SG on lie-HAB.NPST.3SG as 3SG.NOM
ejj viž lihk-edd-e
 NEG.3SG want.CNG work-MID-INF
 'And he himself lies on the stove, as he doesn't want to work'
- (17) *tel' l'aaj l'aaj kupc-es't puud'-e*
 so be.PST.3SG be.PST.3SG merchant-LOC.SG come-PST.3SG
olm-enč
 man-NOM.SG
 'Some time passed, a man comes from the merchant'
- (18) *kaaž' nu meejt c'aalġk n'es't'er*
 ask.NPST.3SG well what.ACC.PL say.NPST.3SG Nester.NOM.SG
kuurr-ex egg meenn
 sew-PST.2SG NEG.2SG what.ACC.SG
 'And asks: so, he says, Nester, have you sewn anything?'
- (19) *meenn munn el'l'k'-e kuarr-e c'aalġk*
 what.ACC.SG 1SG.NOM begin-PST.1SG sew-INF say.NPST.3SG
 'What am I to sew? Nester answers'
- (20) *munn c'aalġk m'iig-a*
 1SG.NOM say.NPST.3SG sell-NPST.1SG
 'I sell, he says'
- (21) *ja el'k'-en-an por-t-a c'aalġk*
 and SON-DIM.ACC.PL-POSS.1 eat-CAUS-NPST.1SG say.NPST.3SG
must kudd al'k l'ii
 1SG.LOC six.NOM SON.NOM.PL be.PST.3SG
 'I feed my sons, he says, I have six sons'
- (22) *el'k'-en-an por-t-a*
 SON-DIM.ACC.PL-POSS.1 eat-CAUS-NPST.1SG
 'I feed my sons'

- (23) *tanna* *kooxxt* *že*
 then how PTCL
 ‘So what do we do?’
- (24) *vaan-as* *c’aallk* *l’ii* *ejj* *vuull-ma*
 little-ADV say.NPST.3SG be.NPST.3SG NEG.3SG be_enough-PTCP.PST
 ‘This is too little, he says, it’s not enough’
- (25) *tel’* *meejt* *olm-epč*
 well what.ACC.PL man-NOM.SG
meen-e *moošt* *kuppc-e*
 come-PST.3SG back merchant-DAT.SG
c’aallk
 say.NPST.3SG
 ‘So, the man went back to the merchant, he says’
- (26) *ejj* *lihk-ma* *n’i-meenn*
 NEG.3SG make-PTCP.PST NEG-what.ACC.SG
 ‘He hasn’t made anything’
- (27) *tenn* *kudd* *al’k’* *paj* *por-t*
 this.ACC.SG six.ACC son.NOM.SG still eat-CAUS.NPST.3SG
 ‘He only feeds his six sons’
- (28) *pugg* *m’iig-e* *ja* *kudd* *al’k’* *por-t*
 all sell-PST.3SG and six.ACC son.NOM.SG eat-CAUS.NPST.3SG
 ‘He has sold everything and is feeding his six sons’
- (29) *ja* *v’aal* *vaan-as* *c’aallk* *an’* *v’aal*
 and more little-DIM say.NPST.3SG let more
vuulk-aht
 send-CAUS.NPST.3SG
 ‘And he says that it’s not enough, he asks to send more’
- (30) *a* *kupec* *c’aallk*
 and merchant.NOM.SG say.NPST.3SG
a suud’d’-e *bidd* *an’n’t’-e*
 court-DAT.SG needed give-INF
 ‘And the merchant says: We must take him to court’
- (31) *i* *vuulk-et* *oollm-e* *pih’t’-e* *soon*
 and send-CAUS.PST.3SG man-ACC.SG take-INF 3SG.ACC

- RUS *na suud*
 on court.GEN.SG
 ‘And he sent the man to take him to court’
- (32) *suudd-e bidd soon*
 judge-INF needed 3SG.ACC
 ‘He must be tried’
- (33) *b’eda jeenne taav’er* RUS *istratilosa*
 very many material.NOM.SG wasted
 ‘So much material has been wasted’
- (34) *ladno tel’ olm-a v’ij-el’ povozka al’n*
 well so man-NOM.SG go-PFV.PST.3SG cart.GEN.SG on
 ‘Well, the man went by cart’
- (35) *a l’ii sost kon’n’ex’*
 and be.NPST.3SG 3SG.LOC coachman.NOM.SG
 ‘He had a coachman’
- (36) *kon’n’ex’ v’ij načalnik soon vrr*
 coachman.NOM.SG go.NPST.3SG boss.NOM.SG 3SG.GEN sit.NPST.3SG
povozka al’n
 cart.GEN.SG on
 ‘The coachman is driving, his boss is sitting in the cart’
- (37) *tel’ v’ij-en’ puud’d-en’ nu n’es’t’er toon*
 so go-PST.3PL come-PST.3PL well Nester.NOM.SG 2SG.ACC
 RUS *na suud*
 on court.GEN.SG
 ‘So they arrived, they came in: Well, Nester, you have to go to court’
- (38) *tel’ nšte suud’d-e j’odd-x-en’*
 so finally court-DAT.SG go-CAUS-PST.3PL
 ‘And finally they set off to court’
- (39) *n’es’t’er vaannc s’ijj v’ijj-ev*
 Nester.NOM.SG go.NPST.3SG 3PL.NOM go-NPST.3PL
 ‘Nester is walking, they are in the cart’

- (40) *vijj-en'* *vijj-en'*
 go-PST.3PL go-PST.3PL
 'They were on their way for a while'
- (41) *a* *n'es't'er* *c'aallk*
 and Nester.NOM.SG say.NPST.3SG
 'And Nester says'
- (42) *toonn xot'* *l'ijj-ex'* *bi* *min'n'-e* *čaass-et'*
 2SG.NOM at_least be-PST.2SG COND 1SG-DAT watch-ACC.PL
an'n't'-e *rannt-a*
 give-INF chest-DAT.SG
 'You should at least give me a pocket watch [to have]
 on my chest'
- (43) *a* *k'ee..* *sud'ja* *min'n'-e*
 and what.. judge.NOM.SG 1SG-DAT NOT
^{RUS}[*n'e pov'erit*] *šte* *munn*
 believe that 1SG.NOM
n'es't'er *l'aa*
 Nester.NOM.SG be.NPST.1SG
 'And who... The judge will not believe me that I am Nester'
- (44) *čaass* *ran't'-es'* *jevla*
 watch.NOM.PL chest-LOC.SG NEG.NPST.3PL.be
 '[If] there is no watch on my chest'
- (45) *soonn* *čaass-et'* *p'üis't'-e* *en't'-e*
 3SG.NOM watch-ACC.PL unbutton-PST.3SG give-PST.3SG
 'He took off the watch, gave it [to Nester]'
- (46) *tel'* *vijj-en'* *vijj-en'* *soonn* *c'aallk*
 SO go-PST.3PL go-PST.3PL 3SG.NOM say.NPST.3SG
 'They went on for a while, and then he says:'
- (47) *toonn xot'* *kos't'um* *min'n'-e* *an'n't'-el'*
 2SG.NOM at_least suit.ACC.SG 1SG-DAT give-PFV.IMP.SG
caag'g'-e
 put_ON-INF
 'You should give me a suit to put on'

- (48) *k'ee* RUS *pov'er'it*
 who.NOM.SG believe
 'Who would believe...'
- (49) *tedd* *kos't'um* *en't'-e* *son'n'e*
 this.NOM.SG suit.ACC.SG give-PST.3SG 3SG-DAT
 'The man gave him a suit'
- (50) *soonn* *kos't'um* *cvog'-e*
 3SG.NOM suit.ACC.SG put_on-PST.3SG
 'He put the suit on'
- (51) *vijj-en'* *vijj-en'* *vijj-en'*
 go-PST.3PL go-PST.3PL go-PST.3PL
 'They went on and went on'
- (52) *toon* *xot'* *c'aallk* *botinka-t'* *kološa=guejm*
 2SG.NOM at_least say.NPST.3SG shoe.ACC.PL overshoe=COM
jaak's'
 take_off.IMP.SG
 'He says: You should at least take off your shoes with
 overshoes'
- (53) *ja* *tejd* *an't'* *min'n'-e* *juellk-a* *caag'g'-e*
 and this.ACC.PL give.IMP.SG 1SG-DAT foot-DAT.SG poot_on-INF
 'And let me put them on my feet'
- (54) ^{RUS} [*togda pover'at*] *šte* *munn* *n'es't'er* *l'aa*
 then believe that 1SG.NOM Nester.NOM.SG be.NPST.1SG
 'Then [the judge] will believe that I am Nester'
- (55) *tel'* *všte* *tedd* *juok's'-e* *bot'inka-t'*
 so finally this.NOM.SG take_off-PST.3SG shoe-ACC.PL
 'Then the man took off his shoes'
- (56) *en't'-e* *soonn* *juellk-a* *cvog'-e* *ja*
 give-PST.3SG 3SG.NOM foot-DAT.SG put_on-PST.3SG and
vijj-l'-en'
 go-PFV-PST.3PL
 'Gave them to him, he put them on, and they continued
 on their way'

- (57) *toonn* *xot'* *že* *šl'apa* *l'ijj-ex'*
 2SG.NOM at_least PTCL hat.ACC.SG be-PST.2SG
min'n'-e *v'aal* *an'n't'-e*
 1SG-DAT more give-INF
 'You should give me a hat as well'
- (58) *i* *soonn* *šl'apa* *en't'-e* *son'n'-e*
 and 3SG.NOM hat.ACC.SG gave-PST.3SG 3SG-DAT
 'And he gave him his hat'
- (59) *ja tel' vijj-l'-en'* *puud'd'-en'* *sud'je..* *suud*
 and so go-PFV-PST.3PL come-PST.3PL judge.. court.GEN.SG
guurre
 to
 'So they went on and came to the courthouse'
- (60) *puud'd'-en'* *a* *kaalls-epč*
 come-PST.3PL and fellow-DIM.NOM.SG
paašš *uksneg*
 sweep.NPST.3SG doorstep.ACC.SG
 'They came, and there is a fellow sweeping the porch'
- (61) *sijj* *pugg meen'n'-en'* *a* *n'es't'er* *c'aallk*
 3PL.NOM all go-PST.3PL and Nester.NOM.SG say.NPST.3SG
 'They all went by, and then Nester says'
- (62) *toonn..* *jel'e* *kežž'av* *te* *k'ee* *puud'-e*
 2SG.NOM if ask-NPST.3PL PTCL who.NOM.SG come-PST.3SG
jiibbš-en'
 horse-COM.SG
 'You... If anyone asks you who came with the horse'
- (63) *tonn* *c'eeļ'k'* *šte* *n'es't'er* *puud'-e*
 2SG.NOM say.IMP.SG that Nester.NOM.SG come-PST.3SG
jiibbš-en'
 horse-COM.SG
 'You tell them that it's Nester that came with the horse'
- (64) *ladno* *tel'*
 well so
 'Well then'

- (65) *n'es't'er* *meen-e* *siz*
 Nester.NOM.SG go-PST.3SG inside
 'Nester came in'
- (66) *n'es't'er* *meen-e* *siz* *soon* *išt-x-en'*
 Nesterp.NOM.SG go-PST.3SG inside 3SG.ACC sit_down-CAUS-PST.3PL
sud'i-ma *stuula* *eel*
 judge-PTCP.PST chair.GEN.SG on
 'Nester came in, they put him into the dock'
- (67) *suudd-e* *eel'l'k'eš* *nu* *suud'd'-en'* *suud'd'-en'*
 judge-INF begin-PST.IPS well judge-PST.3PL judge-PST.3PL
suud'd'-en'
 judge-PST.3PL
 'The trial began, the trial went on, and on, and on'
- (68) *n'es't'er* *c'aalĭk* *toonn* *požaluj* *c'aalĭk-ax*
 Nester.NOM.SG say.PST.3SG 2SG.NOM perhaps say-NPST.2SG
 'Nester, [the judge] says, do you want to say'
- (69) *šte* *čas* *tegg* *l'ee-v* *toon*
 that watch.NOM.PL this.NOM.PL be-NPST.3PL 2SG.GEN
 'That the watch is also yours?'
- (70) *kon'ešno* *mun* *l'ee-v* *munn* *že* *een'n't'-e*
 of_course 1SG.GEN be-NPST.3PL 1SG.NOM PTCL give-PST.1SG
 'Of course it's mine, it's me who gave it to him'
- (71) *da* *kiič* *sonn* *vaaptegg* *l'ii* *da*
 and see.IMP.SG 3SG.NOM rich be.NPST.3SG and
pugg *soon* *l'ee-v* *must* *al'l'aa-hč*
 all 3SG.GEN be.NPST.3SG 1SG.LOC NEG.be-COND.3SG
n'i-m'ii
 NEG-what.NOM.SG
 'Look, he is rich, he has everything, I shouldn't have anything'
- (72) *nu* *toonn* *požaluj* *c'aalĭk-ax* *kos't'um*
 well 2SG.NOM perhaps say-NPST.2SG suit.NOM.SG
tedd *l'ii* *toon*
 this.NOM.SG be.NPST.3SG 2SG.GEN
 'Do you want to say that the suit is also yours?'

- (73) *da kon'ešno mun-e l'ii munn že een'n't'-e*
 and of_course 1SG-GEN be.NPST.3SG 1SG.NOM PTCL give-PST.1SG
 'Of course it's mine, it's me who gave it to him'
- (74) ^{RUS}[*nu vot vidite sud'ja*]
 well so see judge
 'You see now, judge'
- (75) *soonn l'ii vaaptegg pugg bidd son'n'-e min'n'-e*
 3SG.NOM be.NPST.3SG rich all needed 3SG-DA 1SG-DAT
ebe n'i-meenn
 not_needed NEG-what.ACC.SG
 'He is rich, he needs everything, I don't need anything'
- (76) *toon požaluj c'aal̥k-ax šte bot'inka kaloša=guejm*
 2SG.NOM perhaps say-PST.2SG that shoe.NOM.PL galosh=COM
^{RUS}*tože toon*
 also 2SG.GEN
 'Do you want to say that the shoes and the galoshes are also yours?'
- (77) *nu kon'ešno mun-e l'ii munn že*
 well of_course 1SG-GEN be.NPST.3SG 1SG.NOM PTCL
j̥p̥k'k's'-e een'n't'-e ton'n'-e
 take_off-PST.1SG give-PST.1SG 2SG-DAT
 'Of course they are mine, I took them off and gave them to you'
- (78) ^{RUS}[*nu vot posmotrite čto est' bogatstvo emu*]
 well so see what there_is luxury for_him
son'n'-e
 3SG-DAT
 'Look here all the luxury is for him'
- (79) *a must al'la n'i-m'ii*
 and 1SG.LOC NEG.NPST.3SG.be NEG-what.NOM.SG
 'And I don't have anything'
- (80) *nu požaluj c'aal̥k-ax šl'apa i tedd*
 well perhaps say-NPST.2SG hat.NOM.SG and they.NOM.SG

- l'i* *toon*
 be.NPST.3SG 2SG.GEN
 'Do you want to say the hat is also yours?'
- (81) *nu* *kon'ešno* *mun-e* *l'i*
 well of_course 1SG-GEN be.NPST.3SG
 'Of course it's mine'
- (82) *nu vot da požaluj c'aalk-ax šte jeeb'eš' i*
 well so and perhaps say-PST.2SG that horse.NOM.SG and
tedd l'i toon
 this.NOM.SG be.NPST.3SG 2SG.GEN
 'That's it. Do you want to say that the horse is also yours?'
- (83) *nu* *konešno* *munn* *puud'd'-e*
 well of_course 1SG.NOM come-PST.1SG
 'Of course, I came with it'
- (84) *nu* *kphč-e* *kaalls-a*
 well call-IMP.PL fellow-DIM.ACC.SG
 'Call the fellow [from the porch]'
- (85) *kaalls-a* *koohč-en'* *kaalls-epč* *puud'-e*
 fellow-DIM.ACC.SG call-PST.3PL fellow-DIM.NOM.SG come-PST.3SG
 'They called the fellow, he came'.
- (86) *k'ee* *puud'-e* *jiibbš-en'*
 who.NOM.SG come-PST.3SG horse-COM.SG
 'Who did the horse come with?'
- (87) *n'es't'er*
 Nester.NOM.SG
 'It's Nester's'
- (88) ^{RUS}[*nu vot vidiš vidiš čto*] *k'iihč-e* *kooxxt*
 well so see see what see-IMP.PL how
kaalls-epč c'aalk šte munn puud'd'-e
 fellow-DIM.NOM.SG say.PST.3SG that 1SG.NOM come-PST.1SG
 'You see, you see that?.. You see how the fellow says that
 it's me who came with the horse?'

- (89) *sijj saarrn-av paj sijj l'ee-v*
 3PL.NOM speak-NPST.3PL still 3PL.NOM be-NPST.3PL
 'And they say it is them'
- (90) *paj l'ee-v s'iin must al'l'a*
 still be-NPST.3PL 3PL.GEN 1SG.LOC NEG.NPST.3SG.be
n'i-m'ii
 NEG-what.NOM.SG
 'Everything is theirs, and I don't have anything'
- (91) *tel' sud'ja c'aallk nu n'es't'er*
 so judge.NOM.SG say.NPST.3SG well Nester.NOM.SG
 'Then the judge says: Well, Nester!'
- (92) *saarrn a^{RUS} [xvatit vam durakam..]*
 speak.NPST.3SG and enough for_you fools
 'The judge says: Enough, you fools...'
- (93) *^{RUS}xvatit vaaptegg oollm-et' toon vuuj-x-ell-e*
 enough rich man-DAT.PL 2SG.ACC deceive-CAUS-PFV-INF
 'Let the rich people stop deceiving you'
- (94) *vaal't' jiiibaš ja vij m̄m̄st c'aallk*
 take.IMP.SG horse.ACC.SG and go.IMP.SG back say.NPST.3SG
 'Take the horse and go back home, he says'
- (95) *n'es't'er vel'l'-ej*
 Nester.NOM.SG run_out-PFV.PST.3SG
 'Nester ran out'
- (96) *jiiibaš taab-ehť išt-e*
 horse.ACC.SG catch-CAUS.NPST.3SG sit_down-PST.3SG
 'Took the horse, mounted it'
- (97) *paj poorrk vrr*
 still whirl.NOM.SG sit.NPST.3SG
 'Only a whirl [of dust] was left'
- (98) *xxx vij-es't'*
 xxx go-PFV.PST.3SG
 'He rode home'

- (99) *a kudd al'k' l'ee-v šuurr*
 and six.NOM son.NOM.PL be-NPST.3PL big
l'ee-v jo
 be-NPST.3PL already
 'And the six sons had already grown'
- (100) *až'-es' puud'-e jiihbš-es' sijj*
 father-NOM.SG.POSS.3 come-PST.3SG horse-LOC.SG 3PL.NOM
vel'l'-j-en'
 run_out.PFV-PST.3PL
 'Their father arrived by horse, they ran outdoors'
- (101) *rɒɒmguud'd'-en' až'-a*
 be_happy-PST.3PL father-DIM.NOM.SG
 'They were happy: Father'
- (102) *meejt jiihbš-en' puud'd'-ex'*
 what.ACC.PL horse-COM.SG come-PST.2SG
 'Why did you arrive by horse?'
- (103) *nu munn jiiabaš piht'-e c'aalʔk*
 well 1SG.NOM horse.ACC.SG take-PST.1SG say.NPST.3SG
 'Well, I brought the horse, he says'
- (104) *ad'd' poor-xa-n-a jeb'b' ɒr*
 now eat-ABE-POT-PTCP.PST NEG.1PL sit.CNG
ɒšte
 finally
 'We won't be hungry anymore'
- (105) *nu vašeta kas't' roobxušš-e c'aalʔk jeeb'eš*
 well actually where work-INF say.NPST.3SG horse.NOM.SG
puud'-e dak
 come-PST.3SG so
 'You see, we can work as now the horse came'
- (106) *ad'd' poor-xa-nn-a jeb'b'e l'ii-ɲɲč-e*
 now eat-ABE-POT-PTCP.PST NEG.1PL be-POT-CNG
ɒɒssk-axa jeb'b'e l'ii-ɲɲč-e
 clothes-ABE.PL NEG.1PL be-POT-CNG
 'We won't be hungry anymore, we won't be left without clothes'

- (107) *lišše* *višš-e* *roobxušš-e*
 just want-IMP.PL work-INF
 ‘Just be willing to work’
- (108) *ja* *poorr-e*
 and eat-IMP.PL
 ‘Well, eat!’
- (109) *štobe* *oollm-et’* *jel’le* *vuuj-x-ell-e*
 in_order_to man-ACC.PL PROH.PL deceive-CAUS-PFV-IMP.PL
koохxt *munn* *vuuj-x-ell-e* *oollm-et’*
 who 1SG.NOM deceive-CAUS-PFV-PST.1SG man-ACC.PL
 ‘Do not deceive people as I did’

2.2 Kildin Saami text in Cyrillic orthography

¹ Нестересът лев кудт альк. ² Йджь лй лыькэ лашшьк, ³ а суэлнэ лй ваймэль. ⁴ Эйй тйдь, кōххт тәнн кудт альк пайнэ. ⁵ Тэль и ванньцэль куппцэ. ⁶ Мәнэ куппцэ я каджь роабот. ⁷ «Анът, — цялдж, — мыннэ роабот». ⁸ А купец цялдж: «Мәнн тōнн алках рōбхушшэ?» ⁹ «А мунн, — цялдж, — портной ля, мата куарэ оасскэть. ¹⁰ Тройкэть куара, пальтэть куара, пугк куара». ¹¹ «Мунн анта». ¹² Тэль повозка тйввт соннэ тавярэ, подкладкэть, руэскэть энътэ, ¹³ штобэ тэйт тройкэть я пальтэть куаррэ. ¹⁴ Ну, сōнн пүдэ моасть, ¹⁵ мөгк я тәнн кудт альк порт, ¹⁶ а йджь пец альн лэжант, раз сōнн эйй выж лыькэдтэ.

¹⁷ Тэль лййй, купцэсьт пүдэ олмэнч. ¹⁸ Каджь: «Ну мэйт, Нестер, күррэхь эгк мәнн?» ¹⁹ «Мәнн мунн элькэ куаррэ? — цялдж. — ²⁰ Мунн мйга ²¹ я элькэнан порта. Муст кудт альк лй. ²² Элькэнан порта». ²³ «Танна кōххт шэ?» ²⁴ «Вāнас лй, — цялдж, — эйй вүллама». ²⁵ Олмэнч мәнэ моасть куппцэ, цялдж: ²⁶ «Эйй лыькма нимәнн. ²⁷ Тәнн кудт альк пай порт. ²⁸ Пугк мйгэ, я кудт альк порт, ²⁹ я “вйл вāнас”, цялдж, “ань вйл вүлкааьт”. ³⁰ А купец цялдж: «А сүдтэ быдт аннэтэ». ³¹ И вүлкэт олмэ пыьтэ сōн на сүд, ³² «Сүдтэ быдт сōн! ³³ Беда ённэ тавер *истратилося*». ³⁴ Ладно, тэль олма выйель повозка альн. ³⁵ А лй сост кōннэхь. ³⁶ Коннэхь вййй, началь-

ник сѡн оарр повозка алын. ³⁷ Тэль выйень, пўдтэнь: «Ну, Нестер, тѡн на сўд».

³⁸ Тэль оаштэ сўдтэ ёадтхэнь. ³⁹ Нестер ваннц, сыйй выйев. ⁴⁰ Выйень, выйень, ⁴¹ а Нестер цўдлк: ⁴² «Тѡнн хоть лийехь бы мыннэ чассэть аннэтэ раннта. ⁴³ Судья мыннэ *не поверит*, штэ мунн Нестер ля. ⁴⁴ Часс раннэтэсьт ёвла». ⁴⁵ Сѡнн чассэть пйсьтэ, энэтэ. ⁴⁶ Тэль выйень, выйень, сѡнн цўдлк: ⁴⁷ «Тѡнн хоть костюм мыннэ аннэтэль цўгке. ⁴⁸ Кё *поверит*, что мунн Нестер ля». ⁴⁹ Тэдт костюм энэтэ соннэ. ⁵⁰ Сѡнн костюм цѡаге. ⁵¹ Выйень, выйень, выйень. ⁵² «Тѡнн хоть, — цўдлк, — ботинкаты калошагуэйм якьс ⁵³ я тэйт аннэтэ мыннэ юэллка цўгке. ⁵⁴ Тогда *поверят*, что мунн Нестер ля». ⁵⁵ Тэль оаштэ тэдт ёакьсэ ботинкаты, ⁵⁶ энэтэ. Сѡнн юэллка цѡаге, я выййлэнь. ⁵⁷ «Тѡнн хоть шэ шляпа лийехь мыннэ вьл аннэтэ». ⁵⁸ И сѡнн шляпа энэтэ соннэ, ⁵⁹ я тэль выййлэнь. Пўдтэнь сўд гўррэ.

⁶⁰ Пўдтэнь, а каллсэнч пашш укнэг. ⁶¹ Сыйй пугк мэннэнь, а Нестер цўдлк: ⁶² «Еле кэджев тэ, кё пўдэ йбпшэнь, ⁶³ тѡнн цёльк, штэ Нестер пўдэ йбпшэнь». ⁶⁴ «Ладно тэль». ⁶⁵ Нестер мэнэ сыз. ⁶⁶ Нестер мэнэ сыз, сѡн ыштхэнь судима стўла эл. ⁶⁷ Сўдтэ эллькеш. Ну сўдтэнь, сўдтэнь, сўдтэнь. ⁶⁸ Нестер цўдлк: «Тѡнн, пожалуй, цўдлках, ⁶⁹ штэ часс тэгк лёв тѡн». ⁷⁰ — «Конечно мун лёв, мунн же эннэтэ». — ⁷¹ «Да кйч, сонн вѡптэгк лй, да пугк сѡн лёв, муст элляч нимй». — ⁷² «Ну, тѡнн, пожалуй, цўдлках, костюм тэдт лй тѡн». — ⁷³ «Да конечно мунэ лй, мунн же эннэтэ». — ⁷⁴ «Ну вот видите, судья, ⁷⁵ сѡнн лй вѡптэгк, пугк быдт соннэ, мыннэ эбэ нимэнн. ⁷⁶ Тѡнн, пожалуй, цўдлках, штэ ботинка калошагуэйм тоже тѡн». — ⁷⁷ «Ну конечно мунэ лй, мунн же ёакьсэ эннэтэ тоннэ». — ⁷⁸ «Ну вот посмотрите, что есть богатство, — ему, соннэ, ⁷⁹ а муст алля нимй». — ⁸⁰ «Ну, пожалуй, цўдлках, шляпа и тэдт лй тѡн?». — ⁸¹ «Ну конечно мунэ лй». — ⁸² «Ну вот. Да, пожалуй, цўдлках, штэ ёбешь и тэдт лй тѡн». — ⁸³ «Ну конечно, мунн пўдтэ». — ⁸⁴ «Ну, коаьче каллса». ⁸⁵ Каллса кѡьчень, каллсэнч пўдэ. ⁸⁶ «Кё пўдэ йбпшэнь?» — ⁸⁷ «Нестер». — ⁸⁸ «Ну вот видишь, видишь, что... Кйьче, кѡххт каллсэнч цўдлк, штэ мунн пўдтэ? ⁸⁹ Сыйй

сӓррнэв, пай сыйй лэв. ⁹⁰ Пай лэв сӓн, муст алля нимй». ⁹¹ Тэль судья цӓдлк: «Ну, Нестер! — ⁹² сӓррн. — А хватит вам, дуракам. ⁹³ Хватит вӓптэгк блмэть тӓн вуйхэллэ. ⁹⁴ Вӓльт йбпаш я вуй моӓст» — цӓдлк.

⁹⁵ Нестер вӓллей, ⁹⁶ йбпаш тӓбаӓт, ыштэ, ⁹⁷ пай пӓррк оарр. ⁹⁸ <...> выесът. ⁹⁹ А кудт альк лэв шӓрр ё. ¹⁰⁰ Аджесь пӓдӓ йбпшэсът, сыйй вӓлльень. ¹⁰¹ Роӓммгӓдтӓнь: «Аджя, ¹⁰² мӓйт йбпшӓнь пӓдтӓхъ?» — ¹⁰³ «Ну, мунн йбпаш пытьтӓ, — цӓдлк. ¹⁰⁴ — Адть пӓрхана ебпъ оар оаштэ, ¹⁰⁵ ну вообщето, касът рӓбхушшэ, цӓдлк, ёбешь пӓдӓ, дак... ¹⁰⁶ Адть пӓрханна ебпе лӓннче, оӓсскӓха ебпе лӓннче, ¹⁰⁷ лышшэ вышшэ рӓбхушшэ. ¹⁰⁸ Я пӓррӓ! ¹⁰⁹ Штобӓ блмэть елле вуйхэллэ, кӓххт мунн вуйхэллэ блмэть».

2.3 Russian translation

¹ У Нестора было шесть сыновей. ² Сам он работать ленился, ³ а воровать бойкий. ⁴ И не знает, как этих шестерых парней поднять. ⁵ Вот и пошел к купцу. ⁶ Пришел к купцу и просится на работу. ⁷ «Дай, — говорит, — мне работу». ⁸ А купец спрашивает: «Как ты будешь работать?» ⁹ «Я, — говорит, — портной, умею одежду шить. ¹⁰ Костюмы-тройки шью, пальто шью, все шью». ¹¹ «Я дам (работу)». ¹² Вот полную повозку материала, ткань на подкладку, сукно ему дал, ¹³ чтобы шить эти костюмы и пальто. ¹⁴ Вот он вернулся обратно, ¹⁵ продает и этих шестерых сыновей кормит, ¹⁶ а сам на печи полеживает, ленился работать.

¹⁷ Время прошло, от купца пришел человек. ¹⁸ Спрашивает: «Ну что, Нестор, сшил чего?» ¹⁹ «Что я буду шить? — говорит. — ²⁰ Я продаю ²¹ и сыновей кормлю. Шесть сыновей у меня. ²² Я сыновей кормлю». ²³ «Тогда как же нам быть?» ²⁴ «Этого маловато будет, — говорит, — не хватило». ²⁵ Человек пришел назад к купцу, говорит: ²⁶ «Не сделал ничего. ²⁷ Все этих шестерых сыновей кормит. ²⁸ Все продал, шесть сыновей кормит ²⁹ и “маловато еще”, говорит, “пусть еще пришлет”». ³⁰ А купец говорит: «Надо отдать его под суд». ³¹ И послал человека привести его на суд. ³² «Его надо судить! ³³ Очень много материала истра-

тилось». ³⁴ Ладно, поехал на повозке. ³⁵ У него был конюх. ³⁶ Конюх едет, начальник его сидит на повозке. ³⁷ Вот ехали, приехали: «Ну, Нестор, тебя на суд».

³⁸ Ну вот они пошли на суд. ³⁹ Нестор пешком идет, они едут. ⁴⁰ Ехали, ехали, ⁴¹ а Нестор говорит: ⁴² «Ты бы хоть дал мне часы на грудь. ⁴³ А то судья не поверит, что я Нестор. Часов на груди нет». ⁴⁵ Часы отстегнул, дает. ⁴⁶ Вот ехали они, ехали, и он говорит: ⁴⁷ «Ты мне хоть костюм надеть дай. ⁴⁸ А то кто поверит, что я Нестор». ⁴⁹ Тот костюм ему дал. ⁵⁰ Он костюм надел. ⁵¹ Ехали они, ехали: ⁵² «Ты хоть, — говорит, — ботинки с калошаминими ⁵³ и дай мне на ноги надеть. ⁵⁴ Тогда поверят, что я Нестор». ⁵⁵ Вот он снял ботинки, ⁵⁶ отдал ему. Тот на ноги надел, и поехали. ⁵⁷ «Ты бы мог мне хоть шляпу дать». ⁵⁸ Он и шляпу ему отдал, ⁵⁹ и вот поехали. Приехали к суду.

⁶⁰ Приехали, а у двери мужичок подметает. ⁶¹ Они все прошли, а Нестор говорит: ⁶² «Если спросят, кто на лошади приехал ⁶³ ты скажи, что Нестор приехал на лошади». ⁶⁴ «Ладно вот». ⁶⁵ Нестор вошел внутрь. ⁶⁶ Нестор вошел внутрь, его посадили на стул подсудимых. ⁶⁷ Стали судить. Вот судят, судят, судят. ⁶⁸ Нестор говорит: «Ты, пожалуйста, скажешь, ⁶⁹ что и часы твои». — ⁷⁰ «Конечно мои, я же дал». — ⁷¹ «Да, посмотри, он богатый, у него всё, а у меня ничего не должно быть». — ⁷² «Ну, ты, пожалуйста, скажешь, что и костюм тоже твой». — ⁷³ «Ну конечно мой, я же дал». — ⁷⁴ «Ну вот видите, судья, ⁷⁵ он богатый, всё надо ему, мне ничего не надо. ⁷⁶ Ну ты, пожалуйста, скажешь, что ботинки с калошами тоже твои». — ⁷⁷ «Ну конечно мои, я же снял и дал тебе». — ⁷⁸ «Ну вот посмотрите, что есть богатство, — ему, ⁷⁹ а у меня нет ничего». — ⁸⁰ «Ну, пожалуйста, скажешь, что шляпа тоже моя». — ⁸¹ «Ну конечно моя». — ⁸² «Ну вот. Да, пожалуйста, скажешь, что и конь твой». ⁸³ «Ну, конечно, я приехал». — ⁸⁴ «Ну, позовите мужика». ⁸⁵ Позвали мужика, мужик пришел. ⁸⁶ «Кто на лошади приехал?» — ⁸⁷ «Нестор». — ⁸⁸ «Ну вот видишь, видишь, что... Смотрите, как мужик говорит: я приехал. ⁸⁹ А они говорят, это всё они. ⁹⁰ Всё их, а у меня нет ничего». ⁹¹ Тогда судья сказал: «Ну, Нестор!» ⁹² — говорит. — А хватит вам, дуракам. ⁹³ Хва-

тит богатым людям тебя обманывать. ⁹⁴ Бери лошадь и езжай обратно».

⁹⁵ Нестор выскочил, ⁹⁶ схватил лошадь, сел, ⁹⁷ только вихрь поднялся. ⁹⁸ Подъехал к дому. ⁹⁹ А шестеро сыновей большие уже. ¹⁰⁰ Отец на лошади приехал, они выбежали. ¹⁰¹ Обрадовались: «Отец, ¹⁰² а что на лошади приехал?» — ¹⁰³ «Ну, я лошадь привел, — отвечает. — ¹⁰⁴ Теперь голодными сидеть не будем, ¹⁰⁵ вообще-то, я лошадь работать привел. ¹⁰⁶ Теперь голодными не будем сидеть, без одежды не будем сидеть, ¹⁰⁷ только не ленитесь работать. ¹⁰⁸ Ну, ешьте! ¹⁰⁹ Не обманывайте людей, как обманывал их я».

3 Grandmother Oan'es' meets a demon

The text is a memorate about an encounter that the speaker's grandmother Oan'es' had with a demon, called here čooggkab'b'er' 'sharp-hat'. The demon takes the form of her brother and tries to lure Oan'es' to his tent. The reindeer accompanying her resists as it can see that it is not Oan'es''s brother but the demon. Oan'es' eventually recognizes the demon and runs away from him. However, the next year she breaks her leg as a result of another intervention of the demon and dies seven years later. Some details of the story remain not quite clear due to the quality of the recording and the speaker's pronunciation features.

The text was recorded by Karl Kont on August 25, 1960 in Lujaav'v'r'. The speaker is Anna Vasilyevna Zheleznyakova, born in Lujaav'v'r' in 1888. The audio is available on the EMSU-KA website (<http://emsuka.eki.ee/>), recording number SUH0943 (10:17–14:05).

3.1 Glossed text

- (1) *umpjaav'r'-es't'* *jiil'-e*
 Umpjaav'v'r'.-LOC live-PST.3SG
saahkre *aaji-a*
 Sahkre.NOM.SG grandfather-DIM.NOM.SG
 'At Umpjaav'v'r', there lived grandfather Sahkre'

- (2) *sost l'aajj aahk' sovta vvn'es'*
 3SG.LOC be.PST.3SG woman.NOM.SG Sovta Oan'es'.NOM.SG
 'He had a wife, her name was Sovta Oan'es''
- (3) *ja kug'g'-es' jvvrk-es't' l'aajj k'iinnt*
 and long-ATTR cape-LOC.SG be.PST.3SG village.NOM.SG
 'And there was a village on a long cape [headland]'
- (4) *kug'g'-es' jvvrk-es't'*
 long-ATTR cape-LOC.SG
 'On a long cape'
- (5) *kug'g'-es' jvvrk-es't' kas't' vvn'es'*
 long-ATTR cape-LOC.SG where Oan'es'.NOM.SG
vvhk-a vaan'n'c'-el'
 grandmother-DIM.NOM.SG go-PFV.PST.3SG
 'On the long cape, from which grandmother Oan'es' set off'
- (6) *j'ir'k'-en' moož'es' jeer'r'k' l'aajj*
 reindeer-COM.SG beautiful reindeer.NOM.SG be.PST.3SG
 'With a reindeer, the reindeer was very beautiful'
- (7) *kvn't' kaall*
 wild_reindeer.GEN.SG head_skin.GEN.SG
jeer'r'k' l'aajj
 reindeer.NOM.SG be.PST.3SG
 'A beautiful wild reindeer'
- (8) *moož'es' čuer'v' pork čeed*
 beautiful horn.GEN.SG bottom_of_horns.NOM.PL through
 'Very beautiful antlers'
- (9) *vaan'n'c'-e bidd umpjaav'r' jvvr'r'k'-e*
 go-INF needed Umpjaav'v'r'.GEN cape-DAT.SG
 'She needed to go to the cape of Umpjaav'v'r''
- (10) *kas't'-l'aajč* ^{RUS}[*verst dvenadcat' pjatnadcat' gde-to tak*]
 where-INDEF.REF versts 12 15 about so
 'It's about 12-15 versts'
- (11) *soonn vvn'n'c'-e vvn'n'c'-e son'n'-e puud'-e*
 3SG.NOM go-PST.3SG go-PST.3SG 3SG-DAT come-PST.3SG

- vuessta* *v'iil'l'j-es'* *l'eef'fk'*
 towards brother.NOM.SG-POSS3 L'eef'fk'.NOM.SG
 'She had been walking for a while when she met L'eef'fk',
 her brother'
- (12) *c'aallk* *vuellk-a* *vuer'r'p'n-a* *kuess-a*
 say.NPST.3SG go-IMP.1PL sister-DIM.NOM.SG guest-DAT.SG
 'He says: Sister, why don't you come visit me?'
- (13) *must* *el'la* *kuhk'en'* *kovvas*
 1SG.LOC NEG.NPST.3SG.be far tent.NOM.SG
 'My tent is not far away'
- (14) *nu* *ladno must* *jeer'r'k'=to* *jeer'r'k'=to*
 well OK 1SG.LOC reindeer.NOM.SG=PTCL reindeer.NOM.SG=PTCL
pall
 fear.NPST.3SG
 'But my reindeer is afraid'
- (15) *jeer'r'k'* ^{RUS}*strašno* *pall*
 reindeer.NOM.SG very fear.NPST.3SG
 'The reindeer is very afraid'
- (16) *soonn* *vaannc* *l'eef'fk'=to* *xxx*
 3SG.NOM go.NPST.3SG L'eef'fk'.NOM.SG=PTCL xxx
 'L'eef'fk' is walking [with a limp]'
- (17) *ovn'es'* *ovhk-a* *m'iil'l'te* *v'iiž'-e*
 Oan'es'.NOM.SG grandmother-DIM.NOM.SG with run-PST.3SG
v'iiž'-e *v'iiž'-e* *nuurr* *aahk'* *v'aal*
 run-PST.3SG run-PFV.PST.3SG young woman.NOM.SG still
 'Grandmother Oan'es' ran on and on after him, she was
 still young'
- (18) *a* *jeer'r'k'=to* *tuar'r'-ej*
 and reindeer.NOM.SG=PTCL fight-DECAUS.PST.3SG
 'And the reindeer resisted'
- (19) *jeer'r'k'=to* *n'uez'-el't'* *ovr*
 reindeer.NOM.SG=PTCL bad-ADV sit.NPST.3SG
 'The reindeer is hard to restrain'

- (20) ^{RUS} *potom kas't' tost l'ii kavas*
 then where 2SG.LOC be.NPST.3SG tent.NOM.SG
 'Then [she says]: Where is your tent?'
- (21) *el'la kuhk'en' el'la kuhk'en'*
 NEG.NPST.3SG.be far NEG.NPST.3SG.be far
 'It isn't far away, it isn't far away'
- (22) *v'il'l'j-es'=to saarrn*
 brother.NOM.SG-POSS.3=PTCL speak.NPST.3SG
el'la kuhk'en'
 NEG.NPST.3SG.be far
vuer'r'p'n-a vuer'r'p'n-a el'la kuuhk'en'
 sister-DIM.NOM.SG sister-DIM.NOM.SG NEG.NPST.3SG.be far
kavas
 tent.NOM.SG
 'Her brother says: It isn't far away, sister, sister, my tent isn't far away'
- (23) ^{RUS} *potom vvn'es' vvhk-a c'aallk*
 then Oan'es'.NOM.SG grandmother-DIM.NOM.SG say.NPST.3SG
l'eef'f'k' v'il'j-a vrr-a
 L'eef'f'k'.NOM.SG brother-DIM.NOM.SG sit-IMP.1PL
 'Then grandmother Oan'es' says'
- (24) *munn jeer'k' suvvas kor-s-a*
 1SG.NOM reindeer.NOM.SG smoke_fire.GEN.SG tie-PFV-NPST.1SG
 'I'll tie the reindeer next to a smoke fire'
- (25) ^{RUS} *od'inoka sueg'-eņč l'ii v'il'l'k'-es'*
 lonely birch-DIM.NOM.SG be.NPST.3SG white-ATTR
sueg'-eņč
 birch-DIM.NOM.SG
 'There is a lonely birch tree, a white birch tree'
- (26) *sama lujaav'r' k'aajn al'n*
 right Lujaav'v'r'.GEN road.GEN.SG on.LOC
 'Right on the road to Lujaav'v'r''
- (27) *lujaav'r' k'aajn al'n*
 Lujaav'v'r'.GEN road.GEN.SG on.LOC
 'On the road to Lujaav'v'r''

- (28) ^{RUS} *odinoke sueg'-ejč l'ii tenn luz-e*
 lonely birch-DIM.NOM.SG be.NPST.3SG this.GEN.SG to-DAT
jeer'k' koor
 reindeer.ACC.SG tie.IMP.SG
 'Here is the lonely birch tree, tie the reindeer to it'
- (29) *laamč tel'e pïrr sueg-a vigg-el*
 rope.ACC.SG there around birch-DIM.GEN.SG put-PFV.PST.3SG
 'She put a rope around the birch tree'
- (30) ^{RUS} [*gospodi blagoslovi*]
 Lord bless
 'Good Lord!'
- (31) *i v'il'j-es' sɔvg-et el'l'a*
 and brother-LOC.SG news-ACC.SG NEG.NPST.3SG.be
 'No word from the brother'
- (32) *soonn ^{RUS}[značit okazyvaetsja] el'l'a*
 3SG.NOM means turn_out NEG.NPST.3SG.be
lujaav'r' k'aajn al'n a soonn
 Lujaav'v'r'.GEN road.GEN.SG on.LOC and 3SG.NOM
 'It turns out, it wasn't him on the road to Lujaav'v'r''
- (33) *soonn tola pugg*
 3SG.NOM there all
kas't'=l'aajč jeel'l'-em xxx
 where-INDEF.REF live-PTCP xxx
vɔrr-ed
 visit-REFL.PST.3SG
 'He was somewhere else'
- (34) *tes't' l'ii uže tez v'iiž'-el'*
 here be.NPST.3SG already here run-PFV.PST.3SG
 'She is already here, she came here'
- (35) *soonn čil'm'-et rist-e c'aalġk šte*
 3SG.NOM eye-ACC.PL CROSS-PST.3SG say.NPST.3SG that
 'She made the sign of the cross over her eyes, then she said that...'

- (36) *vot v'iiž'-el' tel'e kooxt l'eev*
 so run-PFV.PST.3SG so how be.NPST.3PL
 'She ran, that's how it was'
- (37) *v'ii'r'-es' soonn jor-en XXX*
 believe-PFV.PST.3SG 3SG.NOM fall-HAB.PST.3SG XXX
tvvj-d-j-ed-e XXX RUS[spasite spasi ot
 ramble-DECAUS-REFL-PST.3SG XXX save save from
vraga]
 enemy
 'She opened up, she fell and started rambling: "Save me, save me from the enemy"'
- (38) *čooḡg-kab'b'er' el'l'ij v'iil'l'j-es' a*
 sharp-hat.NOM.SG NEG.PST.3SG.be brother.NOM.SG-POSS.3 and
čooḡg-kab'b'er' l'aajj bidde
 sharp-hat.NOM.SG be.PST.3SG as_though
be kak v'iil'l'j
 COND how brother.NOM.SG
 'It was a demon; it wasn't her brother but a demon that looked like her brother'
- (39) *tes't' mōz-e v'iiž'-e v'iiž'-e v'iiž'-e ja*
 here back-DAT run-PST.3SG run-PST.3SG run-PST.3SG and
jeek'n-epč-e puud'-e ump'jaav'r' jvvr'r'k'-e
 evening-DIM-DAT.SG come-PST.3SG Umpjaav'v'r'.GEN cape-DAT.SG
 'From there she ran back, she ran on and on, and by the evening she reached the cape of Umpjaav'v'r''
- (40) *a jeer'k'-es'=to kōvn-e jeer'r'k'*
 and reindeer.ACC.SG-POSS3=PTCL find-PST.3SG reindeer.NOM.SG
 XXX *jeetts-a puud'-e jeer'k'-en-es'*
 XXX yard-DAT.SG come-PST.3SG reindeer-COM.SG-POSS.3
 'She found the reindeer, she came into the yard with her reindeer'
- (41) *eft vuer pall ja tennb'eel'*
 one.GEN time.GEN.SG fear.NPST.3SG and from_one_side
nim'b'eel' tennb'eel' nim'b'eel'
 from_another_side from_one_side from_another_side
 'It got scared at once, from one side, from another side'

- (42) *a jeer'r'k'-ot* *ujjn* *a soonn=ot*
 and reindeer.NOM.SG=PTCL see.NPST.3SG and 3sg.NOM=PTCL
ejj *ujn*
 NEG.3SG see.CNG
 'The reindeer sees, and she doesn't'
- (43) *v'iiž'-e* *v'iiž'-e* *v'iiž'-e*
 run-PST.3SG run-PST.3SG run-PST.3SG
umpjaav'r' *ɲvør'r'k'-e*
 Umpjaav'v'r'.GEN cape-DAT.SG
puud'-e=to
 come-PST.3SG=PTCL
 'She ran and ran, and finally she reached the cape of Umpjaav'v'r''
- (44) *jog'g'-e* *puud'-e* *kuadd-a* *suaŋ-e*
 river-DAT.SG come-PST.3SG house-DAT.SG enter-PST.3SG
c'aalŋk
 say.NPST.3SG
 'She came to the river, entered the house and said'
- (45) *jel'l'e* *kaaž'-e* *n'i-meenn* *a vvør'r'-d-eg'g'e*
 PROH.PL ask-IMP.PL NEG-what.ACC.SG and take_care-REFL-IMP.PL
mun-e
 1SG-ACC
 'Do not ask me any questions, take care of me'
- (46) ^{RUS}[*nu dogadalis' značit*] *čoogg-kab'b'er'* *soon-e*
 well understand means sharp-hat.NOM.SG 3SG-ACC
aan's-a *l'ii*
 take_away-PTCP.PST be.NPST.3SG
 'So they understood that she had been taken by a demon'
- (47) *i vot sijj* *jiil'l'-en'* ^{RUS}[*s tex por na buduščij*
 and so 3PL.NOM live-PST.3PL from this time on future
god] *ig'g'* *t'iivt-e*
 year year.NOM.SG fill-PST.3SG
 'So that was it. They lived on, a year passed'
- (48) *xxx* *kurpas* *ɲvørrk* *l'ii*
 xxx Kurpas cape.NOM.SG be.NPST.3SG
 '...there is the Kurpas cape'

- (49) *soonn kurpas jwark-es' vuul'k'-e puuz-e=guejm*
 3SG.NOM Kurpas cape-LOC.SG go-PST.3SG reindeer-GEN.PL=COM
 'She left the Kurpas cape with reindeer'
- (50) *vool't-e ja vaan'n'c'-el'*
 take-PST.3SG and go-PFV.PST.3SG
 'And she set off'
- (51) *ad'd' p'iiras sost vuul'k'-e sugg-e*
 now family.NOM.SG 3SG.LOC go-PST.3SG ROW-INF
umbjaav'r' jwark'-e umbjaav'r' jog'g'-e
 Umpjaav'v'r'.GEN cape-DAT.SG Umpjaav'v'r'.GEN river-DAT.SG
 'And at that moment the family went by boat to the cape
 of Umpjaav'v'r', to the Umpjaav'v'r' river'
- (52) *soonn vwon'c'-e vwon'c'-e ja ripp kuu*
 3SG.NOM go-PST.3SG go-PST.3SG and partridge.NOM.PL how
loohn-ev ja puuz-e pirr soon
 take_off-NPST.3PL and reindeer-NOM.PL around 3SG.GEN
karr-ev
 run-NPST.3PL
 'She had been on her way for a while, and then partridges
 fluttered, her reindeer started running'
- (53) *jeer'k' pirr soon xxx soon*
 reindeer.NOM.PL around 3SG.GEN xxx 3SG.GEN
spvn-et' xxx jaarrt-a
 sledge-ACC.PL xxx side-DAT.SG
^{RUS}*svalili vis't' k'eed'd'k'-e*
 flip against stone-PART
 'Her reindeer ran, flipped the sledge over a rock'
- (54) *i juul'k' drabaskom juul'k' drabaskom*
 and leg.NOM.PL shattered leg.NOM.PL shattered
 'And her leg broke. Her leg broke'
- (55) ^{RUS}[*vo pered dobrom-to i ne javljaetsja vrag, a javljaetsja
 vsegda pered lixom*]
 'The enemy never appears before good things, he always
 appears before bad things'

- (56) *tam'p'e* *vuur't'-es'* *vuur't'-es'* *nu* *šte*
 there wait-PFV.PST.3SG wait-PFV.PST.3SG well that
von'es' *ejj* *pued'*
 Oan'es'.NOM.SG NEG.3SG come.CNG
 'He had been waiting for a long time, but Oan'es' didn't come'
- (57) *kaal'les'* *l'ii* *eellm* *kaal'les'* *l'ii*
 fellow.NOM.SG be.NPST.3SG real fellow.NOM.SG be.NPST.3SG
saahkre
 Saahkre.NOM.SG
 'Her husband, her real husband, Sakhre'
- (58) *vaan'n'c'-el'* *vaannc* *k'aahč* *ujn-es't'* *šte*
 go-PFV.PST.3SG go.NPST.3SG look.NPST.3SG see-PFV.PST.3SG that
jupka *roššk-at*
 skirt.NOM.SG red-CAUS.NPST.3SG
 'He walked and walked, then he takes a look and sees
 a red skirt'
- (59) *meen-e* *von'es'* *meejt* *vr-ak*
 go-PST.3SG Oan'es'.NOM.SG what.ACC.PL sit-NPST.2SG
 'He came closer: Oan'es', why are you sitting here?'
- (60) *meejt* *vr-a* *juul'l'k'..*
 what.ACC.PL sit-NPST.2SG leg.NOM.SG
juul'l'k' *murr-t-ej*
 leg.NOM.SG break-DECAUS.PST.3SG
 'Why am I sitting here? My leg... I broke my leg'
- (61) ^{RUS}[*nu* *vot* *b'eda*]
 well so trouble
 'That's a big problem'
- (62) *kaal'les'* *puud'-e* *mvozz-e* *kuut* *allk-a*
 fellow.NOM.SG come-PST.3SG back-DAT two.GEN son-DAT.SG
svog *ligg-e*
 news.ACC.SG make-PST.3SG
 'The husband returned home, told the news to their two sons'
- (63) *tes't'* *soonn* *k'eer'es'* *vvopl't-en'* *tel'*
 here 3SG.NOM saami_sledge.ACC.SG take-PUNCT.PST.3SG so

meen'n'-en'

go-PST.3PL

'He took a wooden sledge'

- (64) *da k'eer's'-en' k'eez'-x'-en' veenns-e*
 and saami_sledge-COM.SG pull-CAUS-PST.3PL boat-DAT.SG
 'And they took her on the sledge to the place where
 the boat was'
- (65) *da veenns-es' jog'g'-e bidd tes't'*
 and boat-LOC.SG river-DAT.SG needed here
 'Then it was necessary to take her up the river in the boat'
- (66) *kiž'em' ig'g'-e strvž-e i tejn i*
 seven year-PART suffer-PST.3SG and this.COM.SG and
jvøm'-e
 die-PST.3SG
 'After that she suffered for seven years and finally died'
- (67) *tejn i jvøm'-e kuuht*
 this.COM.SG and die-PST.3SG two.ACC
al'k' nvojjt-e
 son.NOM.PL marry_off-PST.3SG
 Finally she died [but] she had married off her two sons'
- (68) *mun-e mun-e tenn-e=guejm mun*
 1SG-GEN 1SG-GEN this-GEN=COM 1SG.GEN
aaj-d-an nvojjt-l'-edd-en kuuht
 grandfather-PL-POSS.1 marry_off-PFV-REFL-3PL two.NOM
aaj must l'ev
 grandfather.NOM.PL 1SG.LOC be.NPST.3PL
 'I... because of that my... My grandfathers got married,
 I have two grandfathers'
- (69) *jphk nvojjt-l'-ed'-e vaas's'k'*
 Yahk.NOM.SG marry_off-PFV-REFL-PST.3SG Vaas's'k'.NOM.SG
nvojjt-l'-ed'-e
 marry_off-PFV-REFL-PST.3SG
 'Yahk got married and Vaas's'k' got married'

- (70) *mun* *až'-a* *šuurr paar'r'n'* *l'ii*
 1SG.GEN father-DIM.NOM.SG big boy.NOM.SG be.NPST.3SG
 RUS *godov* *trinacat'*
 years 13
 'My father was already a big boy, about 13 years old'
- (71) *i* *vvhk-s-an* *vvn'es'*
 and grandmother-LOC.SG-POSS.1 Oan'es'.NOM.SG
vvhk-a
 grandmother-DIM.NOM.SG
tedd *jvpm'-e* *tedd* *juul'k'-es't'=ot*
 this.NOM die-PST.3SG this.NOM leg-LOC.SG=PTCL
 'And from my grandmother... Grandmother Oan'es' died
 because of her [broken] leg'
- (72) RUS [*i* *kon'ec*]
 and end
 'And that's it'

Kildin Saami text in Cyrillic orthography

¹ Умпьявьрэсьт йле Сăькрэ а́йя. ² Сост ляйй а́ькь, Сов-та Оанэсь. ³ Я кугкесь нёаркэсьт ляйй кйинт, ⁴ кугкесь нёаркэсьт. ⁵ Кугкесь нёаркэсьт, касьт Оанэсь оа́ька ванньцэ́ль ⁶ йрькэнь, мо́джесь ёррьк ляйй. ⁷ Коаньт калл ёррьк ляйй, ⁸ мо́джесь чуэ́рьв порк чё́д. ⁹ Ванньцэ́ бы́дт Умпьявьр нёаррькэ́. ¹⁰ Касьт-ля́ннч *верст 12–15, где-то так* ¹¹ Сөнн воа́ньцэ́, воа́ньцэ́, соннэ́ пү́дэ́ вуэ́сста ви́ллесь. ¹² Ця́лдк: «Вуэ́ллкэ́, вуэ́ррьпна́, куэ́сса! ¹³ Муст э́лля ку́ькенё́ коавас». — ¹⁴ «Ну ладно, муст ёррьк-то, ёррьк-то палл. ¹⁵ Ёррьк *страшно* палл». ¹⁶ Сөнн ваннц, Леффьк-то, <...>. ¹⁷ Оанэсь оа́ька ми́ллэтэ́ ви́же, ви́же, ви́же, ну́рр а́ькь вя́л. ¹⁸ А ёррьк-то туаррэй. ¹⁹ Ёррьк-то нюэ́зельт оарр. ²⁰ *Потом*: «Касьт тост ли́ коавас?» — ²¹ «Э́лля ку́ькенё́, э́лля ку́ькенё́». ²² Ви́ллесь-то са́ррн: «Э́лля ку́ькенё́, вуэ́ррьпна́, вуэ́ррьпна́, э́лля ку́ькенё́». ²³ *Потом* Оанэсь оа́ька ця́лдк: «Леффьк ви́лья, оарра. ²⁴ Мунн ёррьк суввас корса». — ²⁵ «*Одинока* суэ́генч ли́, ви́ллкесь суэ́генч, ²⁶ сама́ Луя́вьр кя́йн а́льн. ²⁷ Луя́вьр

кяйн альн ²⁸ одинокэ суэгенч лй, тэнн лузэ ёрьк кёр». ²⁹ Ламч тэле пырр суэга выгкэл — ³⁰ *Господи, благослови!* ³¹ И вильесьт соагэтэ элля. ³² Сөнн, *значит, оказывается*, элля Луйвэр кяйн альн, а сөнн... ³³ Сөнн тола пугк касьт-ляннч ёллем <...> воаррэдъ. ³⁴ Тэсьт лй, уже тэз виджелъ. ³⁵ Сөнн чальмэтэ рыстэ, цялдж, штэ... ³⁶ Вот виджелъ, тэле коххт лёв. ³⁷ Вирэсьт сөнн, ёрн <...> тоаййдъедэ <...>: «*Спасите, спаси от врага!*» ³⁸ Чогк кабперь, эллий вилльесь, а чогк кабперь лйй быдтэ бэ как вилльй. ³⁹ Тэсьт моазэ вйже, вйже, вйже я ёкьнэнче пүдэ Умпьявэр нёаррькэ. ⁴⁰ А ёрькэсь-то коавнэ, ёррьк <...> ёткса пүдэ ёрькэнэсь. ⁴¹ Эфт вуэр палл — я тэнн бэль нымьп бэль, тэнн бэль нымьп бэль. ⁴² А ёррьк-от уййн, а сөнн-от эйй уйн. ⁴³ Вйже, вйже, вйже, Умпьявэр нёаррькэ пүдэ-то. ⁴⁴ Ёгке пүдэ, куадта суаңэ, цялдж: ⁴⁵ «Елле кадже нимэнн, а воаррьдэгке мун(э)». ⁴⁶ *Ну, догадались, значит, чогк кабперь сөнэ аньса лй.* ⁴⁷ И вот сыйй йлленъ *с тех пор, на будущий год* ыгкэ тйвтэ. ⁴⁸ <...> Курпас нёаррк лй. ⁴⁹ Сөнн Курпас нёаркэсьт вўлькэ пүдзэгуэйм, <...> ⁵⁰ воальтэ я... ванньцель. ⁵¹ Адтё пйрас сост вўлькэ сугкэ Умпьявэр нёаррькэ... Умпьявэр ёгке. ⁵² Сөнн воаньцэ, воаньцэ, я рыбп гў лонунэв, я пүдзэ пырр сөн каррэв. ⁵³ Ёрьк пырр сөн <...>, сөн соанэтэ <...> яррта свалили высът кеддъкэ. ⁵⁴ И юльк драбаском. И юльк драбаском. ⁵⁵ *Вот перед добром-то и не является враг, а является всегда перед лихом.* ⁵⁶ Тамьпе вўрьтэсь, вўрьтэсь — ну что Оанэсь эйй пуэдъ? ⁵⁷ Каллесь, эллм каллесь лй, Сьнкрэ. ⁵⁸ Ванньцэль, ваннц, кяьч, уйнэсьт, штэ юбка рошшкэд. ⁵⁹ Мэнэ: «Оанэсь, мэйт оарак?» — ⁶⁰ «Мэйт оара? Юльк... юлльк мурртэй». ⁶¹ *Ну вот беда!* ⁶² Каллесь пүдэ моазэ, кўт аллка соаг лыгкэ. ⁶³ Тэсьт сөнн кёресь воалль-тэнь, тэль мөннэнь, ⁶⁴ да кёрьсенъ кэзьхэнь вэннсэ, ⁶⁵ да вэннсэсьт ёгке быдт тэсьт. ⁶⁶ Кыджемь ыгке строажэ и тэйн и ёаме. ⁶⁷ Тэйн и ёаме, кўьт альк ноајтэ. ⁶⁸ Мунэ, мунэ тэннэгуэйм... мун айдан ноајтлэдтэнь, кўьт ай муст лёв. ⁶⁹ Ёаьк ноајтлэдэ, Васськ ноајтлэдэ. ⁷⁰ Мун аджя шўрр пэррьн лй, годов 13. ⁷¹ И оаьксан... Оанэсь оаька, тэдт ёаме тэдт юлькэсьт-от. ⁷² *И конец.*

Russian translation

¹ Жил на Умбозере дед Захар. ² У него была жена, Анисья Савватеевна. ³ На длинном полуострове был погост, ⁴ на длинном мысу. ⁵ С длинного мыса, откуда бабушка Анисья пошла ⁶ с оленем, красивый был олень. ⁷ Красивый дикий олень, ⁸ красивые рога, много. ⁹ Надо было идти в Умбозеро на мыс. ¹⁰ Где-то верст 12–15, где-то так. ¹¹ Она шла, шла, а ей навстречу ее брат Леонтий. ¹² Говорит: «Пойдем, сестра, в гости! ¹³ У меня недалеко чум». — ¹⁴ «Ну ладно, а мой олень-то, олень боится. ¹⁵ Олень очень боится». ¹⁶ Он идет, Леонтий-то, [похрамывает]. ¹⁷ Бабушка Анисья за ним бежит-бежит-бежит, еще молодая была. ¹⁸ А олень сдерживает. ¹⁹ А олень плохо держится. ²⁰ Потом: «Где твой чум?» — ²¹ «Недалеко, недалеко». ²² Брат говорит: «Недалеко, сестричка, сестричка, недалеко чум». ²³ Потом бабушка Анисья говорит: «Брат Леонтий, стой. ²⁴ Оленя под дымокур привяжу». ²⁵ «Одинокая береза, белая березка, ²⁶ прямо на Ловозерской дороге. ²⁷ На Ловозерской дороге ²⁸ одинокая береза, возле нее оленя привяжешь». ²⁹ Веревку вокруг березки обвела — ³⁰ Господи, благослови! ³¹ И брата не слышать. ³² Значит, она, оказывается, не на Ловозерской дороге... ³³ Он давно где-то бывал. ³⁴ Здесь уже, сюда прибежала. ³⁵ Она глаза перекрестила и сказала... ³⁶ Вот побежала, вот как-то оно. ³⁷ Молилась, падала и умоляла: «Спасите, спаси от врага!» ³⁸ Это черт, а не брат, это черт в облике брата. ³⁹ Тут обратно бежала, бежала, бежала, к вечеру прибежала к Умбозерскому мысу. ⁴⁰ Оленя-то нашла и во двор пришла с оленем. ⁴¹ Он один раз испугался — с одной стороны, с другой стороны. ⁴² Олень-то видит, а она-то не видит. ⁴³ Бежала, бежала, бежала, к Умбозерскому мысу прибежала. ⁴⁴ К реке пришла, в вежу зашла, сказала: ⁴⁵ «Не спрашивайте ничего, а позаботьтесь обо мне». ⁴⁶ Ну, догадались, значит, черт ей овладел.

⁴⁷ И вот на будущий год год исполнился. ⁴⁸ <...> был мыс Курпас. ⁴⁹ Она вышла с мыса Курпас, и взяла с собой оленей, ⁵⁰ и пошла. ⁵¹ А семья тогда погребла к Умбозерс-

кому мысу... к Умбозерской реке. ⁵² Она шла, шла; куропатки как взлетели, олени вокруг нее побежали. ⁵³ Олени побежали вокруг нее, сани свалили набок. ⁵⁴ И нога вдребезги. ⁵⁵ Вот перед добром-то и не является враг, а является всегда перед лихом. ⁵⁶ Там [муж ее] ждал, ждал, Анисья не идет. ⁵⁷ Настоящий муж, Захар. ⁵⁸ Идет, смотрит и увидел, что юбка краснеет. ⁵⁹ Подошел: «Анисья, почему сидишь?» — ⁶⁰ «Почему сижу? Нога сломалась». ⁶¹ Ну вот беда! ⁶² Муж пришел, двум сыновьям сообщил. ⁶³ Взял керёжу, ⁶⁴ на керёже тащили до лодки, ⁶⁵ на лодке по реке надо. ⁶⁶ Семь лет мучилась и так и умерла. ⁶⁷ Так и умерла, [но] двух сыновей поженила. ⁶⁸ У меня поэтому деды женились, у меня два деда. ⁶⁹ Яков женился, Василий женился. ⁷⁰ Мой отец был большим мальчиком, лет тринадцать. ⁷¹ У бабушки Анисьи, она тогда умерла от ноги. ⁷² И конец.

Abbreviations

1, 2, 3	1 st , 2 nd , 3 rd person	INF	infinitive
ABE	abessive case	IPS	impersonal
ACC	accusative case	LOC	locative case
ADV	adverb marker	MID	middle voice
ATTR	attributive	NEG	negation
CAUS	causative	NOM	nominative case
CNG	connegative	NPST	non-past tense
COM	comitative case	PART	partitive case
COND	conditional mood	PFV	perfective
DAT	dative case	PL	plural
DECAUS	decausative	POSS	possessive
DIM	diminutive	POT	potential mood
GEN	genitive case	PST	past tense
HAB	habitual	PTCP	participle
IMP	imperative mood	PUNCT	punctual
INDEF.REF	indefinite referential	REFL	reflexive
		SG	singular

References

- Antonova 2014 — Антонова С. *Сәмь-рӯиши сәннһнэххьк*. Мурманск, 2014. (Antonova S. *Sām't-rūšš sänn'nehk'* [Saami-Russian dictionary]. Murmansk, 2014.) (In Kildin Saami)
- Antonova, Scheller 2021 — Антонова С., Шеллер Э. *Саамско-русский и русско-саамский словарь (около 16 000 слов)*. UiT Арктический университет Норвегии. Тромсе, 2021. URL: <https://sanj.oahpa.no/> [Antonova S., Scheller E. *Saamsko-russkij i Russko-saamskij slovar' (okolo 16 000 slov)* [Saami-Russian and Russian-Saami dictionary]. UiT The Arctic University of Norway, Tromsø, 2021. URL: <https://sanj.oahpa.no/>] (In Russ.)
- Bjarnson 1976 — Bjarnson D. E. *A phonemic transcription of Lovozero (Kildin) Lappish*. Bloomington, 1976.
- Genetz 1891 — Genetz A. *Kuollan lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä* [Dictionary of the Kola Lappish dialects with language samples] (Bidrag till Kännedom Af Finlands Natur Ock Folk 50). Helsinki, 1891. (In Finnish)
- Itkonen 1958 — Itkonen T. I. *Koltan- ja kuolanlapin sanakirja* [A dictionary of Skolt and Kola Saami] (Lexica Societatis Fenno-Ugricae XV). 2nd edn. 2 vols. Helsinki, 1958. (In Finnish)
- Itkonen, Europaeus 1931 — Itkonen T. I., Europaeus D. E. D. *Koltan- ja kuolanlappalaisia satuja* [Fairy tales from Skolt and Kola Saami] (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia LX). Helsinki, 1931. (In Finnish)
- Kert 1961 — Керт Г. М. *Образцы саамской речи*. Москва–Ленинград, 1961. (Kert G. M. *Obrazcy saamskoj rechi* [Samples of Saami speech]. Moskva–Leningrad, 1961.) (In Russ.)
- Kuruch et al. 1985 — Куруч Р. Д., Афанасьева Н. Е., Мечкина Е. И., Антонова А. А., Глухов Б. А., Яковлев Л. Д. *Саамско-русский словарь*. Москва, 1985. (Kuruch R. D., Afanasieva N. E., Mechkina E. I., Antonova A. A., Glukhov B. A., Yakovlev L. D. *Saamsko-russkij slovar'* [Saami-Russian dictionary]. Moskva, 1985.) (In Russ.)
- Kuruch et al. 1995 — Куруч Р. Д., Афанасьева Н. Е., Виноградова И. В. *Правила орфографии и пунктуации саамского языка*. Москва–Мурманск, 1995. (Kuruch R. D., Afanasieva N. E., Vinogradova I. V. *Pravila orfografii i punktuacii saamskogo jazy-*

ka [Spelling and punctuation rules of the Saami language.] Moskva–Murmansk, 1995.) (In Russ.)

Lehtiranta 1985 — Lehtiranta J. (ed.). *Kildinlappische Sprachproben* (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia 191). Helsinki, 1985.

Szabó 1967 — Szabó L. *Kolalappische Volksdichtung: Texte aus der Dialekten in Kildin und Ter*. (Abhandlungen Der Akademie Der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse 68). Vol. 3. Göttingen, 1967.

Szabó 1968 — Szabó L. *Kolalappische Volksdichtung: Texte aus der Dialekten in Kildin und Ter. Zweiter Teil nebst grammatischen Aufzeichnungen* (Abhandlungen Der Akademie Der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse 72). Göttingen, 1968.